

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

И.Н. БАХУР

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РОМАНА ОКТАВИИ БАТЛЕР «РОДНЯ»

Октавия Батлер (1947–2006) – первая афроамериканская писательница-фантаст, которая была удостоена гранта от МакАртуровского общества (MacArthur Foundation «Genius» Grant). Также она является обладательницей ряда наград в области литературы (Hugo award, Nebula award). Эта афроамериканская писательница своим творчеством обогатила жанр фантастики, «добавив ранее исключенные из неговпечатления: впечатления афроамериканской женщины. Она предложила выход из тупика, опираясь на свои впечатления, т. к. выросла в одном из штатов, известных своим обширным культурным разнообразием» [1, с. 113].

Одним из наиболее известных и признанных ее романов является «Родня». Впервые он был опубликован в 1979 г., хотя идея его создания возникла у писательницы еще в студенческие годы. Однажды О. Батлер услышала, как черный студент был возмущен лояльным отношением предыдущих поколений черных американцев к своим работодателям. Именно тогда у писательницы и возникла потребность изменить существующее ощущение стыда современного поколения за своих предков. По мнению Батлер, такое ошибочное замешательство не учитывает того, что пришлось делать предкам черных американцев, чтобы выжить самим и даровать эту возможность новому поколению.

Исследователи творчества О. Батлер не пришли к единому мнению по поводу того, к какой категории отнести ее роман. Его рассматривают как нео-невольничье повествование, гибрид мемуаров и художественного вымысла, научную фантастику. Сама писательница считает, что ее произведение только лишь вымысел, в котором нет никакой науки. Мы согласимся с исследователями в том, что при создании данного произведения О. Батлер вышла за рамки традиционной реалистической литературы и ее роман ускользает от четкой жанровой маркировки.

Действие в романе происходит в двух временных плоскостях: XX и XIX вв. Главная героиня романа – начинающая афроамериканская писательница Дана Франклин. В день своего 26-летия она невольно переносится в XIX век и оказывается на берегу реки, где спасает тонущего белого мальчика по имени Руфус, который затем вырастет и станет рабовладельцем и отцом прабабушки Даны. Героине приходится преодолевать пространственно-временной барьер каждый раз, когда ее предку угрожает опасность. Обратно

она возвращается лишь тогда, когда ей самой грозит смерть. Причина путешествия Даны во времени для читателя очевидна: она должна спасти своего белого предка Руфуса, чтобы тем самым обеспечить существование своей семьи и свое собственное рождение. Только выполнив эту миссию, Дана может обрести контроль над своим настоящим в XX веке.

Одним из ключевых приемов повествования, использованных О. Батлер в романе, становится прием путешествия во времени и пространстве. Писательница в свое время стала первой, кто использовал художественный прием путешествия во времени современного афроамериканца на рабовладельческую плантацию. Этот прием в романе стал ключевым и помог автору раскрыть главный замысел романа.

Благодаря приему путешествия главная героиня романа своим присутствием в прошлом может изменить ход истории, поэтому ей приходится быть предельно аккуратной с белыми и с черными обитателями плантации в Мэриленде, куда она попала. Ей не удастся сохранять роль наблюдателя за происходящим, и она становится непосредственным участником происходящих событий, превращаясь в объект самой истории. В попытке повлиять на ход истории она подвергается угрозе, как собственную жизнь, так и жизнь окружающих ее людей. Во время одного из таких перемещений Дана оказывается в прошлом со своим мужем Кевином, который остается в прошлом на целые пять лет. Это время не проходит для него бесследно: он меняется как внешне, так и внутренне. В прошлом же угроза нависает над теми рабами, которые приходят к Дана с просьбой научить их грамоте.

Путешествие в прошлое также дает автору возможность провести параллели относительно женской судьбы в настоящем и прошлом, показать невозможность взаимоотношений между расами в XIX веке, отношение к женщине, отсутствие уважения к ее желаниям. О. Батлер сравнивает своего протагониста с ее предком, Элис Гринвуд.

Дана осознанно не следует советам своих родственников выбрать хорошую, с их точки зрения, работу для черной девушки. Она нанимается на низкооплачиваемую работу, чтобы быть независимой и получить возможность идти к своей цели стать писателем. У Элис Гринвуд ситуация совершенно противоположная. Система рабства не только не позволяет ей сделать самостоятельный выбор, она просто лишает ее такого выбора. Это же касается и области межрасовых браков. В своем романе О. Батлер занимает непопулярную позицию, подрывая устои браков в рамках одной расы, поскольку ее главная героиня нарушает это табу и является женой белого человека. Эта позиция автора делает роман уникальным в сфере нео-невольничьих повествований афроамериканских писателей. Такое восприятие ситуации считается патологическим в сравнении с другими нео-невольничьими повествованиями, которые выступают на стороне браков в рамках одной расы. Отношение О. Батлер к межрасовой интимности подрывает устои афроамериканской семьи.

В своих взаимоотношениях с Кевином Дана поступает так, чтобы муж уважал ее и принимал ее решения. Она отказывается быть у него на со-

держании (ведь он уже довольно известный писатель, и на деньги от его книги они смогли купить себе собственный дом) и продолжает работать. Также она отказывается становиться его секретарем и печатать его рукописи и письма. Таким образом, героиня демонстрирует свою независимость и уверенность в себе.

Элис Гринвуд не обладает такими чертами. Она пассивна и зависима от Руфуса Вейлина. Ее судьба полностью подчинена его воле. Единственной возможностью для нее освободиться из уз рабства становится самоубийство. Элис не смогла реализовать себя в рабском обществе, несмотря на то, что она была рождена свободной. Дана выступает в качестве параллели тому, что могло бы быть с судьбой Элис, живи она в XX веке. Прием путешествия во времени дает автору возможность раскрыть разницу между современной свободой и прошлым рабством черной женщины.

Таким образом, прием путешествия во времени и пространстве дал О. Батлер возможность глубже проникнуть в историю рабства, представить этот необъяснимый, непонятный институт современным читателям. Противопоставляя настоящее и прошлое через призму путешествия во времени, О. Батлер заявляет, что не стоит забывать о прошлом, поскольку оно определяет наше настоящее и будущее. С помощью этого приема писательница как бы извлекает историю, выбирает из нее необходимые знания, а затем пересматривает прошлое уже с новой точки зрения, опираясь на новое видение истории. Форма фантастического повествования, выбранная автором в данном романе, является идеальной, поскольку помогает читателям отказаться от влияния уже существующих культурных и социальных взглядов и сформировать свои собственные.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. The Oxford Companion to African American Literature / Edited by William L. Andrews, Frances Smith Forter, Trudier Harris. – Oxford : Oxford University Press, 1997. – 866 p.
2. Butler, O.E. Kindred / O.E. Butler. – Boston : Beacon Press, 2004. – 287 p.

А.А. БУРОВ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ПРИЁМ КОНКРЕТИЗАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА»)

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативных отношениях текста на другом языке. При этом достигается коммуникативная равнозначность или эквивалентность текстов: качество нового текста позволяет стать ему в процессе коммуникативных отношений носителей разных языков полноправной заменой оригинала.